

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἦκομεν πέδον,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδὲ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδὲ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰνυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἴν' οὐτε φωνὴν οὐτε τοῦ μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένω δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσαν γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτρων  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KRAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KRAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KRAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KRAT]: οὐκ οὖν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κοῦ ματᾶ τοῦργον τόδε.  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KRAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν ἦδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [ΚΡΑΤ]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [ΗΦΑΙ]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [ΚΡΑΤ]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [ΗΦΑΙ]: αἰᾶ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [ΚΡΑΤ]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [ΗΦΑΙ]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [ΚΡΑΤ]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.